

It is worth noting that the literary written language of the XIV–XVI centuries is one of the transitional stages in the way of formation and codification of the modern literary model. Therefore it is not necessary to identify it with the modern Ukrainian literary language which is a product of long historical development created as a result of intensive lexicographic searches and intense language-making practices of individual personalities.

During processing of the lexical fund of the old Ukrainian artifacts of the XIV–XVI centuries a certain disorder of linguistic elements which is

regarded as a natural phenomenon for literary languages at the stage of their creation and formation is found. Imbalance of the language subsystems, disorder of their elements and, as a result, a significant variation are determined by specific linguistic and historical facts, in particular, by long-term entry of the Ukrainian territories into different political formations.

Стаття надійшла до редакції 13.03.2018

УДК 81'25-115(048.2)=111:349.41(045/046)

ЛЕПЬОХІН Євгеній

ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНОТАЦІЙ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ ДЛЯ СТАТЕЙ ГАЛУЗІ ЗЕМЛЕУСТРІЙ ТА КАДАСТР

У статті проаналізовано анотації англійською мовою щодо їх граматичної валідності й адекватності у перекладі. Акцент зроблено на відстеженні синтаксичних зв'язків, у яких проявляються категорії дієслова англійської мови, осмисленні лексичних одиниць, які надають спеціального (наукового, термінологічно) значення висловлюванню і тлумачаться з метою оцінки адекватності перекладу фахового тексту. Дослідження здійснено на матеріалі вибіркового статей із українських наукових вісників. У виборі матеріалу для розбору керувалися виключно його сумісністю з тематикою, яку охоплює концептосфера «землеустрій та кадастр».

Ключові слова: академічна англійська мова, анотація, граматики, землеустрій, науковий, переклад, структура, термін.

Вступ. Написання анотацій (резюме) до наукових статей англійською мовою й досі залишається актуальною та складною проблемою у плані реалізації лапідарно-аналітичних висловлювань із належним дотриманням їх синтактико-стилістичної структури. Через це автори часто звертаються до послуг онлайн-перекладача *Google Translate*. Проте, як свідчить практика, без елементарних знань граматики англійської мови, не кажучи вже про тонкощі академічної англійської мови, неможливо правильно сформулювати й проінтерпретувати лінгвістичні елементи.

На сучасному етапі інтеграції українського дослідницького дискурсу у світовий науковий обшир значення анотації стає по-особливому прагматично важливим, оскільки завдяки їй реципієнт визначає для себе потребу подальшого знайомства з усім текстом тієї чи іншої статті. Передусім йдеться про можливість для іноземних фахівців детальніше познайомитися із пропонованою статтею, бути поінформованим стосовно дослідницьких інтересів у тих сферах, до яких вони причетні. Тому в анотації пропо-

нується вказати мету дослідження, основні результати й індукційні висновки.

Аналіз досліджень і публікацій. Сьогодні майже кожен науковий журнал в Україні містить розширену, декларативну, деталізовану інструкцію-роз'яснення, опис-пам'ятку стосовно оформлення наукової статті, де окремішньо наведено особливості написання анотації. Ці вступні пояснення адресовані особам, які перекладатимуть анотацію англійською мовою, адже незважаючи на те, що сучасний український вчений повинен володіти нею не нижче рівня B2, переклад усе ж залишається прерогативою фахівців-англістів. Зрештою, як свідчать дослідження жанру «анотація», пошук інформації із запитом ключових слів та анотації дає більше шансів на знаходження релевантної інформації за умови, якщо «тези самі надійно зашифровують ключові слова» [30, с. 94]. З іншого боку, у навчальний процес впроваджено дисципліну «Академічне письмо», яка покликана допомогти студентам, майбутнім науковцям, молодим вченим, оволодіти навичками роботи із граматичними і локуційними моделями висловлювань. У низці

досліджень як українських вчених [5; 7; 8; 11; 13; 17; 37], так й їх іноземних колег [23; 30; 31; 32; 38; 42] у різних формулюваннях повторюються застереження щодо недостатнього рівня володіння як граматичними тонкощами англійської мови, так й відповідними мовленнєвими засобами більш точного висловлення думки.

Постановка проблеми. Жанр анотації постає об'єктом дослідження не вперше, особливо якщо йдеться про крос-лінгвістичний розгляд відмінностей англійських і німецьких анотацій, англійських і французьких анотацій, анотацій, написаних англійською та опублікованих в Іраку, і як у нашому випадку – українських й англійських тощо. Ще й досі залишається актуальним питання мовного пуризму в контексті автентичної англійської мови, яка потребує індивідуалізації від *Ukrghlish* – української англійської [8, с. 328]. Візьмемо, до прикладу, одну з останніх публікацій у журналі «Землеустрій, кадастр і моніторинг земель», який видає Національний університет біоресурсів і природокористування України під назвою «Тенденції розвитку земельного устрою в Україні» [20]. Знаходимо проблему у перекладі назви – *Trends of land system in Ukraine*, яка мала б принаймні звучати *Trends of land system development in Ukraine* або *Trends of land organisation development in Ukraine*¹. Далі анотація дотримується концепції організації сукупності правил її написання, утім містить низку граматично-лексичних помилок і неточностей: *Modern land transformations in Ukraine, which laid the basics of a new land order, requires the development of new approaches to land use management [...]*. Англійською фраза «закласти, покласти основу/и» звучить як *lay the basis / foundations for sth*, натомість з прийменником *of* можна *learn / master the basics of sth* – пізнати, оволодіти основами чогось. Найчастіша помилка, яка взагалі зус-

трічається під час перекладів, – це застосування хибних синонімічних словоформ. Зокрема, в аналізованій анотації спостерігаємо такий приклад смислового зміщення: *It is hard to overemphasize the importance of work on land-use planning at different hierarchical levels and general land management in modern conditions*; тоді як його варто записати наступним чином: *It is difficult to overestimate the importance of land-use planning and general land management at different hierarchical levels of governance system under current conditions*. Замість *Thus, the strategic development of land reforms and bringing them to a new level – the volume and long-term task that requires scientific substantiation of a rational state land policy*, це речення слід зафіксувати на письмі наступним чином: *Thus, the strategic development of land reforms and bringing them to date is an enormous and permanent task that requires scientific substantiation of a rational state land policy*.

Отож, у цій студії розглянемо помилки, які відшукуємо в анотаціях статей в галузі «землеустрій і кадастр». Умовно їх виокремлюємо у дві загальноприйнятні групи: лексичні (семантичні труднощі інтерпретації складних і багатокомпонентних термінів галузі) і граматичні (використання формули пасивного стану, переклад іменників з атрибутивним значенням, керування дієслів). Матеріалом дослідження слугували анотації статей у журналі «Землеустрій, кадастр і моніторинг земель», які редакція рекомендує писати згідно IMRD-структури, та Наукового вісника Ужгородського національного університету, серія «Географія. Землеустрій. Природокористування».

Виклад основного матеріалу. Структурна побудова анотації експериментальної статті спрямована на те, щоб лапідарно викласти опис практичних дій, здійснених в статті і відповіді на

¹ Автори статті надзвичайно плутаються у спробах перекладу словоформи «земельний устрій», бо вона в них номінується і як *land system*, і як *land order*, і навіть як *land component*. Зокрема, вони роз'яснюють, що *land order* – це *land system*, i.e. a set of measures for the territorial organization of land and other natural resources of the country, land relations, that is determined by system of ownership and use of land, as well as by the principles of organization of territory. (Земельний устрій – це земельний лад, тобто комплекс заходів щодо територіальної організації земель та інших природних ресурсів країни, земельних відносин, що визначається системою володіння і користування землею, а також принципами організації території. [20, с. 5]). Цей випадок можемо вважати за приклад часткової семантичної відповідності, коли слову із вихідної мови (української) відповідає декілька лексичних еквівалентів у цільовій (англійській). Насамперед, маємо справу із недиференційованістю значення слова однієї мови (устрій) у порівнянні з іншою (*order*) [1, с. 78]. Лексема «устрій» може перекладатися як *order, formation, array, lineup, system, construction, range, structure, regime, harmony, disposition, ranking*. По-перше, якщо вважати *land order* за денотативну одиницю, яка має перекладний еквівалент у мові перекладу і шукати її у словниках, то натрапляємо на її тлумачення лише у *Macquarie Dictionary of Australian English*, де зазначено, що це термін з історії Австралії [27]. Навряд чи автори статті послуговувалися австралійським стандартом англійської мови, бо тоді слід аргументувати свій вибір на користь саме австралійського, а не новозеландського чи індійського і т.п. По-друге, у значенні *arrangement* словоформа *order* означає *the way in which people or things are placed or arranged in relation to each other*, тобто «порядок», «спосіб», що може підходити по контексту, але не цілком фіксує те, що воно іменує; у розумінні *system* неоднозначне слово *order* ілюструє *the way that a society, the world, etc. is arranged, with its system of rules and customs* – «спосіб». На нашу думку, задля уникнення небажаної багатозначності варто натомість скористатися лексико-семантичними варіантами *system / organisation*, перекладаючи назву, а в реченні із анотації проблемне словосполучення контекстуально доповнити, вдаючись до смислового розвитку *organisation* → *order* – *land organisation order*. Заслуговує на увагу також і те, що вже у своїй наступній статті ці ж автори обрали словоформу *land system* – земельний устрій [19].

запитання «Про що йдеться у первинному документі?», тобто вона «дає короткі відомості про першоджерело, які дозволяють робити висновок про доцільність його подальшого детального вивчення» [21, с. 41]. Зазвичай, анотації поділяють на два види з огляду на їх функціональну значущість [7, с. 140; 32, с. 281]: індикативні (описові) й інформативні (розширені). Відповідно до системи структурного оформлення, індикативна (*indicative*) анотація передбачає стислу, лаконічну форму висловлювання, зберігаючи при цьому максимальне інформаційне наповнення (у деяких дослідженнях її номінують «дескриптивною», *descriptive* [9, с. 80; 40, с. 43]). Зазвичай, вона складається з одного, двореченневого абзацу, і характеризується згортанням тексту повідомлення. Натомість інформативна анотація є розгорнутим типом прагматичного тексту із обумовленою синтактико-стилістичною структурою. Своєю чергою, є також і два методи презентації актуальності синтагм, що об'єднуються відповідно у два корпуси промовлених фраз: IMRD-структуру (Introduction–Methods–Results–Discussion) та CARS-структуру (Create a Research Space). Водночас, як стверджує Роза Лорес, у переважній більшості наукових публікацій розміщуються інформативні анотації з описом згідно IMRD методики.

Серед прочитаних анотацій ми виявили, що всі вони мають помилки у перекладі назв статей. Наприклад, «Удосконалення формування даних про режим землекористування та земельні ділянки у нових облікових формах Державного земельного кадастру» подано як *Improvement of data formation in the mode of land use and land plots in the new registration forms of the State Land Cadastre* [12], тоді як представлені номінативні групи варто перекласти так – *Improvement of data formation on the land use mode and plots of land in the new registered forms of the State Land Cadastre*. Схожі невідповідності присутні у наступному заголовку: «Проблеми державної реєстрації права оренди земельних ділянок» / *Problems and prospects for the development of the first market of lease land in Ukraine* [4], – який, на нашу думку, слід перекласти як *Issues concerning the land units leasehold official registration in Ukraine*. Означені неточності пов'язані не лише із недоречною синонімією, а й з труднощами, які спричинює атрибутивне використання іменників під час перекладу.

Спостерігаємо відсутність предикатів у реченнях, що унеможливує їх сприйняття реципієнтом. Наприклад, *The reliability of the informa-*

tion provided in the process of formation and registration of land in the State Land Cadastre System in Land Register; its completeness – while holding the records of number and quality of land [12]. *By fertilizing spot, where they are needed, minimized costs of acquisition* [2]. А також, прийменників: *Bet on the use of productive potential site is reduced to an objective assessment of the environmental and economic interests and study the most effective ways to implement them* замість *Bet the use of productive potential site is reduced to an objective assessment of the environmental and economic interests and study the most effective ways to implement them* [2].

Часом труднощі зустрічаються тоді, коли необхідно перекласти назву того чи іншого юридичного документа, який уже має декілька перекладних варіантів. Приміром, *The Law of Ukraine “On the general scheme of planning the territory of Ukraine” should be amended to make this tool not narrow specialized* (пропонуємо – *ad hoc / single-purposed*) *but general, comprehensive and the one which put (puts) a human (being) in (at) its centre*. Крім вже зазначених неточностей, наштовхуємося на різні способи перекладу лексичних одиниць спеціальних значень у назві «Про Генеральну схему планування території України»: автори подають наступні варіанти перекладу – *‘On the General Scheme of Ukraine Territory Planning’* [33, с. 229]; *‘On the General Scheme for Planning of the Territory of Ukraine’* [39, с. 208], і такий варіант щодо України в цифровій базі Економічної комісії ООН для країн Європи *‘General Scheme for the Planning of the Territories of Ukraine’* [25, с. 35]. Зустрічаємо навіть дещо модифіковану назву, запропоновану одним і тим же автором: *The General scheme of Ukraine territory planning* [35, с. 79] та *‘On general scheme of territorial planning in Ukraine’* [34, с. 11].

Йдеться про те, що в усіх випадках переклад українського відповідника є доречним, але породжує варіативність, яка, на наш погляд, небажана в такому контексті, оскільки втрачається декларативність, показовість і стандартизація правничо-юридичного явища. Серед запропонованих різновидів найближчим до істинного є *On the General Scheme of Ukraine Territory Planning*: номінаційний кластер *territory planning* у цьому випадку є синонімом до *territorial planning*, звідси, отримуємо калькування українського номінативного ряду «планування території». Розглянемо доцільність лексичної трансформації «планування території» в англійській *territorial planning* чи навіть *spatial planning*. Обидва ці словосполучення перекладаються як «територіальне плануван-

ня», де *territorial* означає *connected with the land or sea that is owned by a particular country* [29], а *spatial* – *relating to space and the position, size, shape, etc. of things in it* [29]. Тобто, перша лексема є референціалом відношення до зони просторової й географічної локації, відношенням сусідства; друга – позначає дані про матеріальні об'єкти, які наділені певними фізичними характеристиками. Тому обидві форми будуть доречними. Фраза *general scheme* знову є прикладом семантичного калькування, і яку можна повністю замінити словосполученням, що не порушує норм вживання і сполучуваності слів в українській мові – *master plan: an organized set of decisions made by one person or a team of people about how to do something in the future* [36]. Тож назва закону звучатиме так *On the Master Plan of Ukraine Territorial Planning*.

Аналізуємо далі назву «Невідповідність обліку земель лісового фонду (на прикладі Закарпатської області)»: *Discrepancy with the records of forest fund lands (for example Transcarpathian region)* [14]. Перша помилка – керування дієслова *discrepancy*, яке вимагає після себе прийменника *in* або *between*. Обрана предикатна лексема натякає на існування відношень між певними об'єктами, які утверджуються або заперечуються; у такому контексті запропоноване формулювання – еліптичне. Наступна помилка – звернення до прийому калькування перекладу, тоді як існують терміноодиниці *land registration, land inventory, land title*, а тому – *forest fund lands registration* або *forest fund lands records*. Й остання неточність – переклад словосполучення «на прикладі», яке дуже часто вживається у науковій літературі [15, с. 8]. Він повинен звучати як – *the case of Transcarpathian region*.

Розглянемо ще заголовок статті «Обіг земельних ділянок, права на які обтяжені» (*Circulation of land, the rights to which are burdened*) й анотацію до неї [16]. Як і в попередніх випадках, у назві допущені помилки при перекладі лексичних одиниць терміносфери «землепорядкування», «землеустрій», «земельне право». Для семан-

тичного відображення англійською мовою словосполучення «обіг земельних ділянок» варто скористатися наступною групою слів *turnover of land parcels / plots / units*; «права на які обтяжені» – *the titles to which are encumbered / burdened*. Тобто, маємо справу не так із дослівним перекладом термінів (як у вищевказаних прикладах), що пов'язано із багатозначністю, яка притаманна словесним формам англійської мови, як з браком активної лексики окресленої фахової тематики в осіб, що здійснювали переклад. Наступною найпоширенішою помилкою є граматична неточність і порушення правил розташування слів, що призводить до руйнації структурної єдності наукового висловлювання.

Також, найпоширенішими помилками залишаються ті, що належать як до сфери дотримання стилістичних норм академічної англійської мови, так і помилковим проявленням полісемії у сполученні слів [20, с. 11]: *Today, due to the decentralization of power, the new model for land order is developed, which will be presented in subsequent studies*². Логічне відношення зазначеної прийменникової фрази повинне відобразитися прийменником *of*, який позначає приналежність (*belonging to sb / sth; relating to sb / sth*), за умови, якщо у мові-джерелі було сформульовано так: «нова модель земельного устрою». У випадку, коли малося на увазі «для» / *for* у значенні для роз'яснення цілей, мети, призначення того чи іншого об'єкта, дій, вчинку (*intended for*), – «нова модель для земельного устрою», – тоді такий варіант допустимий³. Також, потребує корекції граматичний час: якщо вжито обставину *today*, тоді дієслівні предикати головного речення треба помістити у часові межі теперішнього доконаного часу пасивного стану *has been developed*. У підсумку отримуємо граматично правильно синтаксичну єдність: «**Сьогодні**, внаслідок децентралізації влади, **розроблено нову** модель земельного устрою, яку буде представлено у наступних студіях» / *Today, due to the decentralisation of power, the new land system model has been developed, which will be presented in the subsequent studies*. Якщо змі-

² У попередньому нашому розлогіму коментарі ми з'ясували характеристику словоформи *land order* і модус презентації нею смислу. Наступна перекладацька складність полягає у фіксації характеристики позначуваних предметів «землеустрій» або «землепорядкування». Не зважаючи на проголошені семантичні розмежування, в українській землепорядній науці та практичній діяльності й досі відбувається паралельне послугоування цими термінами та їх похідними (землекористування, земельний менеджмент, управління землекористуванням, земельний устрій, види землепорядних робіт, землеустрійна документація, землеустрійна діяльність і т.д.). Одні дослідники розглядають їх в якості синонімів, паронімів, мотивуючи це мережею смислових відношень між терміноодиницями. Інші ж обґрунтовують примат землеустрою над землепорядкуванням, оскільки перше визначається як глибинний рівень даної спеціалізованої системи: «фактична відмінність між ними відповідає різниці між поняттями “базис” і “функціональна надбудова”, що дозволяє визначити “землепорядкування” у порівнянні з “землеустроєм” як наступну форму базових процесів» [3, с. 14]. Або: «Найповніше відповідає сутності термінологія «землеустрій», яка більшою мірою і зафіксована відповідними статтями сучасного Земельного кодексу України та Закону України «Про землеустрій» [6, с. 32]. У контексті нашого дослідження ця невизначеність спричинює й варіанти перекладу «землеустрій» як *land tenure, land use planning, land management*, так само як й «землепорядкування». Детальніше про це у наступних дослідженнях.

³ У тексті статті це речення дещо відрізняється від варіанту, поданого в анотації: «Сьогодні у зв'язку із проведенням децентралізації влади йде пошук його моделі на перспективу, про що буде викладено у послідовних дослідженнях» [20, с. 11].

нити лексему *today* на *nowadays*, при цьому маючи на меті зберегти її референціальне значення, відбується модифікація граматичного часу дієслівної групи головного речення із теперішнього неозначеного часу на теперішній тривалий: *is being developed*. Своєю чергою, це призведе до зміни у перекладі українською: «Сьогодні, внаслідок децентралізації влади, розробляється нова модель земельного устрою, яку буде представлено у наступних студіях» / *Nowadays, due to the decentralisation of power, the new land system model is being developed, which will be presented in the subsequent studies*. У такій формі ця розлога синтагма відповідатиме й семантичному відношенню українського речення, і його референціалу в анотації.

Варто наголосити, що подібні випадки становлять неабияку проблему для перекладачів. Фахівці у галузі викладання англійської мови як іноземної здійснюють аналіз-дослідження використання перекладних відповідників цільової мови, що розширюють значення корелята мовиджерела. Скажімо, свого часу Тім Джоунс з'ясував, що у підрядних присудкових реченнях із *that* автори публікацій у журналі "Nature" найчастіше вживали дієслівну лексему *indicate* у сенсі «означати; указувати»; для відображення смислу у фразі. Натомість, поряд з нею варто було послуговуватися *show, demonstrate, find, suggest* [31, с. 55–57]. У розглянутих нами анотаціях, виявляємо подібні зсуви, наприклад, *The study justified that the land order [...] тоді, коли слід було перекласти The study proved / established / demonstrated / confirmed / reported / argued that the land order* [20].

«Оборотоздатною є земельна ділянка, яка може вільно перебувати в обігу» / *In circulation is land that can be freely circulated* [16] – це підрядне означувальне речення перекладаємо наступним чином: *A tradeable / conveying land plot is the one that can freely be in circulation*. Наступне речення «Обіг земель в Україні має місце, не зважаючи на відсутність належного правового регулювання, зокрема прийняття довгоочікуваного Закону України «Про ринок земель» перекладено як *Circulation of land in Ukraine takes place, despite the lack of adequate regulation, including the long-awaited adoption of the Law of Ukraine "On Land Market"*. Його переклад варто вибудовувати, застосувавши низку перекладацьких трансформацій. У першій частині речення дієслівну лексему необхідно вжити у пасивному стані. Дієслово «мати» у сполученні з іменником перекладається пасивною формою англійського дієслова, до складу якої входить допоміжне дієслово *to be* [11, с. 43]. Тому *Land turnover / circulation is found / seen / evident / evidenced / observed / noted in Ukraine*.

Словосполучення «мати місце» є калькою російського виразу «иметь место», яке в українській мові звучить як «бувати», «траплятися». Отже, друга половина речення мала б виглядати так: *despite lacking the / notwithstanding the lack of due / proper legal regulation / statutory regulation, particularly the long-awaited adoption of the Law of Ukraine "On Land Market"*. Загалом, це підрядне обставинне речення варто було подати наступним чином: *Despite lacking the proper statutory regulation, particularly the adoption of the long-awaited Law of Ukraine "On Land Market", land turnover is evidenced in Ukraine*. Тобто, ми вдалися до пермутації частин речення, що пов'язано із логічним смисловим розвитком повідомлення у реченні.

Наступний приклад, – «Обтяження прав на землю не впливають на оборотоздатність земельної ділянки, та не можуть служити обґрунтуванням обмеження або вилучення її з цивільного обороту», – перекладено як *Encumbered land rights do not affect oborotozdatnist land, and can not serve as justification for limiting or removing it from civilian traffic* [16]. У цьому реченні знову спостерігаються граматичні неоднорідності, що призводять до розмноження смислу задокументованого висловлювання українською мовою. Як свідчить дослідження Олени Котис, дані мовні хиби простежуються ще на етапі навчання в університеті, коли під час аудиторно-семінарських занять виявляється неспроможність студентів передавати власні міркування чи судження засобами наукової мови [13, с. 90]. Звідси, пропонуємо наступний лексико-семантичний варіант речення: *Land titles encumbrance does not affect the negotiability of a land parcel / a land plot conveyance, and it cannot justify / substantiate its limitation / restriction or withdrawal from civilian turnover / circulation*.

Висновки. Проаналізовані нами анотації свідчать, що актуальність питань у пропонованих авторах статтях може залишитися поза увагою дослідників саме через недоступність сприйняття належних перекладів, здійснених українськими вченими: типи висловлювання, які вводяться в дію, правила, якими маніпулюють автори, організованість форми і структури висловлювань і т.п. Наприклад, розглянемо такі речення, на які натрапляємо в анотаціях: *During 1991–2016 years, Ukraine established basics of a new land order and the respective land relations and the system of market-oriented land use, especially in agriculture. It is characterized by: a new legal and regulatory framework, different types of ownership of land and other natural resources, a multi-structure and paid land use, providing public with land parcels, initiated the establishment of a market-oriented system of state land cadastre, including registration of land parcels and rights to them*. З одно-

го боку, у першому кількості слів є в допустимих нормах академічної англійської мови (25–27), натомисть в другому алогів налічується 51. З іншого ж, перше і друге речення містять низку розбіжностей у лексичній логічності висловлювання (словотвір іменників, керування дієслів, прислівниково-іменникові групи).

Розглянуті анотації журналу «Землеустрій, кадастр і моніторинг земель» на перший погляд видаються інформативними. Проте лише в одній із 4-х наведено мету написання статті («Проблеми державної реєстрації права оренди земельних ділянок»); у жодній не зазначено методологію і міждисциплінарні зв'язки, що деякими дослідниками вважається допустимим лише за умови, коли спосіб, у який було досягнуто того чи іншого результату, важить більше, ніж декларування підсумків. Оскільки назва інформаційного ресурсу відсилає нас до технічної сфери, передбачається, що вони міститимуть очевидні узагальнення й імплікації, підкріплені прикладами. Утім, вони їх не містять, на що б вказували, принаймні, підсумкові дієслова (*assume, conclude, discover, explain, imply, indicate, maintain, presume, reveal, show, present, describe, explain, outline* та ін.). Тобто, підпорядкування необхідності опису анотації за IMRD принципом не виконано. Натомість вони є радше «комбінаторними» (щось середнє між інформативною й описовою анотацією), наближеними до CARS-моделі Дж. Свейлза, як вступу до власне статті. Анотації Наукового вісника УжНУ є натомість описовими.

Здійснений огляд анотацій, свідчить про необхідність перегляду редакційними колегами підстав прийому до друку публікацій, оскільки проблеми з анотаціями підривають довіру як до самого видання, так і до учасників наукового діалогу через, з одного боку, структурну спрощеність, а з другого – синтактико-стилістичну недоречність мови. Йдеться про те, що вагомість тих чи інших насущних, вузькоспеціалізованих питань може не розкритися внаслідок нездійсненої генералізованої смислоутворюючої нарративної діяльності, що нею є анотація.

Список використаної літератури

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
2. Бутенко Є. В., Харитоненко Р. А. Продуктивний потенціал земель та принципи його оцінки в Україні [Електронний ресурс] / Є. В. Бутенко, Р. А. Харитоненко // Землеустрій, кадастр і моніторинг земель. – 2017. – № 1. – С. 58–65. – Режим доступу: <http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Zemleustriy/article/view/8616>
3. Володін М. О. Теоретичні основи формування кадастрового забезпечення базових процесів викорис-

тання земельних ресурсів : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра техн. наук : спец. 05.24.04 «Кадастр і моніторинг земель» / М. О. Володін. – К., 2004. – 36 с.

4. Гулько Л. А., Колганова І. Г. Проблеми державної реєстрації права оренди земельних ділянок [Електронний ресурс] / Л. А. Гулько, І. Г. Колганова // Землеустрій, кадастр і моніторинг земель. – 2017. – № 3. – С. 34–45. – Режим доступу: <http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Zemleustriy/article/view/9513>

5. Дзівідзінська І. С. Науково-технічний переклад : Практикум для самостійної та індивідуальної роботи. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2016. – 49 с.

6. Добряк Д. Проблеми сучасного землеустрою / Д. Добряк // Землевпорядний вісник. – 2012. – № 1. – С. 30–34.

7. Дяченко Н. О. Практичні рекомендації з написання анотації до публікації в науковому виданні / Н. О. Дяченко // Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах. – 2016. – Вип. 51. – С. 138–143.

8. Ільченко О. М. Дискурсивні стандарти сучасної англійської мови науки / О. М. Ільченко // *Studia Linguistica*. – 2013. – Вип. 7. – С. 327–337.

9. Ільченко О. М. Етноспецифіка текстів наукових анотацій: англо-українські паралелі / О. М. Ільченко // Вісник ХНУ. – 2007. – № 772. – С. 79–82.

10. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

11. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.

12. Ковалишин О. Ф. Удосконалення формування даних про режим землекористування та земельні ділянки у нових облікових формах Державного земельного кадастру [Електронний ресурс] / О. Ф. Ковалишин // Землеустрій, кадастр і моніторинг земель. – 2017. – № 2. – С. 37–43. – Режим доступу: <http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Zemleustriy/article/view/9030>

13. Котис О. Challenges of teaching academic writing to Ukrainian ESL students // Актуальні питання іноземної філології : наук. журн. / [редкол. : І. П. Біскуб (гол. ред.) та ін.]. – Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2016. – № 4. – 190 с. – С. 88–93.

14. Легеза В. П. Невідповідність обліку земель лісового фонду (на прикладі Закарпатської області) [Електронний ресурс] / В. П. Легеза // Науковий вісник Ужгородського університету : Серія: Географія. Землеустрій. Природокористування. – Ужгород : Говерла, 2013. – Вип. 2. – С. 162–167. – Режим доступу: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/1888>

15. Написання анотацій та резюме англійською

мовою : навчально-методичні матеріали до циклу практичних занять з курсу іноземної мови для аспірантів та пошукувачів / Харк. держ. акад. культури ; розробники : С. В. Частник, О. С. Частник. – Х. : ХДАК, 2015. – 59 с.

16. Савчак В. В. Обіг земельних ділянок, права на які обтяжені [Електронний ресурс] / В. В. Савчак // Науковий вісник Ужгородського університету : Серія: Географія. Землеустрій. Природокористування / відп. ред. С. Поп. – Ужгород : Говерла, 2013. – Вип. 1. – С. 136–140. – Режим доступу: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/733>

17. Тимошенко О. В. Особливості написання анотації англійською мовою [Електронний ресурс] / О. В. Тимошенко. – 2013. – Режим доступу: <http://www.confesp.fl.kpi.ua/node/1150>

18. Титаренко Н. А., Иванов Ю. Г. Англо-русский словарь по землепользованию. English-Russian Dictionary on Land Use. – М.: КолосС, 2007. – 126 с. (Учебники и учеб. пособия для студентов высш. учеб. заведений).

19. Третяк А. М., Третяк В. М., Панчук О. Я. Нова модель земельного устрою в Україні у зв'язку із реформою місцевого самоврядування [Електронний ресурс] / А. М. Третяк, В. М. Третяк, О. Я. Панчук // Землеустрій, кадастр і моніторинг земель. – 2017. – № 2. – С. 3–12. – Режим доступу: <http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Zemleustriy/article/view/9026>

20. Третяк А. М., Третяк В. М. Тенденції розвитку земельного устрою в Україні [Електронний ресурс] / А. М. Третяк, В. М. Третяк // Землеустрій, кадастр і моніторинг земель. – 2017. – № 1. – С. 4–12. – Режим доступу: <http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Zemleustriy/article/view/8608>

21. Харицька С. Робота зі словниковою статтею як початковий етап формування навичок анотування та реферування технічних текстів // Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах. – Київ, 2017. – № 35. – С. 39–43.

22. Яхонтова Т. В. Основи англомовного наукового письма: Навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців. – Вид. 2-ге. – Львів: ПАІС, 2003. – 220 с.

23. Bailey, St. (2015), *Academic Writing. A Handbook for International Students*, 4th ed., Routledge, London and New York, 304 p. (in English).

24. Bonn, van S. and Swales, J. M. (2007), “English and French journal abstracts in the language sciences: Three exploratory studies”, *Journal of English for Academic Purposes*, Vol. 6, Iss. 2, pp. 93–108. (in English).

25. Bulych, Ya. (2013), “Spatial Planning and Urban Development”, in Alkalaj, S. (Ed.), *Country Profiles on Housing and Land Management: Ukraine*, United Nations, New York and Geneva, 99 p. – pp. 35–48. (in English).

26. Busch-Lauer, I. (1995), “Abstracts in German medical journals: A linguistic analysis”, *Information*

Processing & Management, Vol. 31(5), pp. 769–776. (in English).

27. Butler, S. (Ed.). (2013), *Macquarie Dictionary*, 6th ed., MacQuarie Library Pty.Ltd, Macquarie, NSW, xvii, 1741 p. (in English).

28. Friginal, E. and Mustafa, S. (2017), “A comparison of U.S.-based and Iraqi English research article abstracts using corpora”, *Journal of English for Academic Purposes*, Vol. 25, pp. 45–57. (in English).

29. Hornby, A. S., and Turnbull, J. (Eds.). (2010), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 8th ed., Oxford University Press, Oxford, 1952 p. (in English).

30. Huckin, Th. (2001), “Abstracting from abstracts”, in Hewings, M. (Ed.), *Academic writing in context: Implications and Applications (Papers in honour of Tony Dudley-Evans)*, University of Birmingham Press, Edgbaston, Birmingham, pp. 93–103. (in English).

31. Johns, T. (2001), “From evidence to conclusion: the case of ‘indicate that’”, in Hewings, M. (Ed.), *Academic writing in context: Implications and Applications (Papers in honour of Tony Dudley-Evans)*, University of Birmingham Press, Edgbaston, Birmingham, pp. 55–62. (in English).

32. Lorés, R. (2004), “On RA abstracts: from rhetorical structure to thematic organisation”, *English for Specific Purposes*, Vol. 23, pp. 280–302. (in English).

33. Luc, M., Somorowska, U., and Szymańska, J. B. (Eds.) (2015), *Landscape Analysis and Planning: Geographical Perspectives*, Springer, Cham, ix, 295 p. (in English).

34. Malchykova D. S. Territorial planning for Ukrainian rural regions: methodological approaches, problems and prospects / D. S. Malchykova // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Географічні науки. – 2016. – Вип. 3. – С. 11–15.

35. Malchykova D. S. (2014), “The usage and planning of territory in Ukraine – aims, problems, needs”, *Śląskie Prace Geograficzne*, Vol. 11, pp. 77–89. (in English).

36. McIntosh, C. (Ed.). (2013), *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, 4th ed., Cambridge University Press, Cambridge, 1856 p. (in English).

37. Miasoid G. I. Grammatical peculiarities of an authentic English research paper abstract / G. I. Miasoid // Вісник Чернігівського національного педагогічного університету. Сер. : Педагогічні науки. – 2014. – Вип. 119. – С. 153–157.

38. Swales, J. M. and Feak, Chr. B. (2000), *English in Today's Research World: A Writing Guide*, University of Michigan Press, Ann Arbor, ix, 293 p. (in English).

39. Tamburelli, G. (2008), *Legal systems for the management of protected areas in Italy and Ukraine: the experiences of the Lazio and Kyiv regions*, Giuffrè, Milano, 257 p. (in English).

40. Tankó, G. (2017), “Literary research article abstracts: An analysis of rhetorical moves and their linguistic realizations”, *Journal of English for Academic Purposes*, Vol. 27, pp. 42–55. (in English).

41. Swales, J. M. and Feak, Chr. B. (2009), *Abstracts and the Writing of Abstracts*, University of Michigan Press, Ann Arbor, 104 p. (in English).

42. Walwark, A. (2013), *English for Research: Usage, Style, and Grammar*, Springer, New York, 254 p. (in English).

REFERENCES

1. Barkhudarov L. S. *Language and translation (Issues related to general and subtheory of translation)* [Yazyk i perevod (Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda)]. – M.: “Mezhdunarod. otnosheniia”, 1975. – 240 s.

2. Butenko E. V., Kharytonenko R. A. *The productive potential of the land and its assessment principles in Ukraine* [Produktyvnyi potentsial zemel ta pryntsyipy yoho otsinky v Ukraini] / E. V. Butenko, R. A. Kharytonenko // Zemleustrii, kadastr i monitorynh zemel. Land management, cadastre and land monitoring. – 2017. – № 1. – S. 58–65. [Online]. Available from: <http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Zemleustrii/article/view/8616>

3. Volodin M. O. *Fundamental theory of formation of cadastral maintenance of base processes of usage of land resources (safe lifes)* [Teoretychni osnovy formuvannia kadastrivoho zabezpechennia bazovykh protsesiv vykorystannia zemelnykh resursiv] : avtoref. dys. na zdobuttia nauk. stupenia d-ra tekhn. nauk : spets. 05.24.04 “Cadastre and Land Monitoring” / M. O. Volodin. – K., 2004. – 36 s.

4. Hunko L. A., Kolhanova I. G. *Problems and prospects for the development of the first market of lease land in Ukraine* [Problemy derzhavnoi reiestratsii prava orendy zemelnykh dilianok] / L. A. Hunko, I. G. Kolhanova // Zemleustrii, kadastr i monitorynh zemel. Land management, cadastre and land monitoring. – 2017. – № 3. – S. 34–45. [Online]. Available from: <http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Zemleustrii/article/view/9513>

5. Dzividzinska I. S. *Scientific and technical translation : Tutorial for unsupervised activities* [Naukovo-tekhnichnyi pereklad : Praktykum dlia samostiinoi ta individualnoi roboty]. – Ivano-Frankivsk: IFNTUNH, 2016. – 49 s.

6. Dobriak D. *Existing issues of the present-day land use planning* [Problemy suchasnoho zemleustroi] / D. № 1. – S. 30–34.

7. Dyachenko N. O. *Practice guidelines of writing abstracts for publication in scientific journals* [Praktychni rekomendatsii z napyssannia anotatsii do publikatsii v naukovomu vudanni] / N. stosti u vyshchii i zahalnoosvitnii shkolakh. Pedagogy of creative personality formation in higher and secondary schools. – 2016. – Iss. 51. – S. 138–143.

8. Ilchenko O. M. *Discourse standards of the present-day English language of science* [Dyskursyvni standarty suchasnoi anhliiskoi movy nauky] / O. M. Ilchenko // Studia Linguistica. – 2013. – Iss. 7. – S. 327–337.

9. Ilchenko O. M. *Culture-bound specific nature of academic abstracts: English and Ukrainian parallels* [Etnospetsyfyka tekstiv naukovykh anotatsii: anhlo-ukrainski paraleli] / O. M. Ilchenko // Visnyk KHNU. V. N. Karazin Kharkiv National University Bulletin.

– 2007. – № 772. – S. 79–82.

10. Karaban V. I. *Translation of English scientific-and-technical literature. Issues related to grammar; word-lore, genre and style* [Pereklad anhliiskoi naukovoi i tekhnichnoi literatury. Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy]. – Vinnytsia, Nova Knyha, 2004. – 576 s.

11. Karaban V. I., Mace J. *Translation from Ukrainian into English. Textbook and reference guide for tertiary students* [Pereklad z ukrainskoi movy na anhliisku movu. Navchalnyi posibnyk-dovidnyk dlia studentiv vyshchyykh zakladiv osvity]. – Vinnytsia: NOVA KNYHA, 2003. – 608 s.

12. Kovalyshyn O. F. *Improvement of data formation in the mode of land use and land plots in the new registration forms of the state land cadastre* [Udoskonalennia formuvannia danykh pro rehym zemlekorystuvannia ta zemelni dilianky u novykh oblikovykh formakh Derzhavnoho zemelnoho kadastru] / O. F. Kovalyshyn // Zemleustrii, kadastr i monitorynh zemel. Land management, cadastre and land monitoring. – 2017. – № 2. – S. 37–43. [Online]. Available from: <http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Zemleustrii/article/view/9030>

13. Kotys O. *Challenges of teaching academic writing to Ukrainian ESL students* // Aktualni pytannia inozemnoi filolohii : nauk. zhurnal. Urgent issues in foreign philology : academic journal / [edit. by I. P. Biskub]. – Lutsk : Lesya Ukrainka Eastern European National University, 2016. – № 4. – 190 s. – S. 88–93.

14. Leheza V. P. *Discrepancy with the records of forest fund lands (for example Transcarpathian region)* [Nevidpovidnist obliku zemel lisovoho fondu (na prykladi Zakarpatskoi oblasti)] / V. P. Leheza // Naukovyi visnyk Uzhhorodskoho universytetu : Seria: Heohrafiia. Zemleustrii. Pryrodokorystuvannia. Scientific bulletin of Uzhhorod university : Series: Geography. Land use planning. Environmental management. – Uzhhorod : Hoverla, 2013. – Iss. 2. – S. 162–167. [Online]. Available from: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/1888>

15. *Writing of abstracts and summaries in English : training materials for tutorial sessions in the foreign language proficiency aimed at PhD students and for those seeking an academic degree without officially taking a postgraduate course* [Napyssannia anotatsii ta resiume anhliiskoiu movoiu : navchalno-metodychni materialy do tsykladu praktychnykh zaniat z kursu inozemnoi movy dlia aspirantiv ta poshukachiv] / Kharkiv State Academy of Culture ; authors : S. V. Chastnyk, O. S. Chastnyk. – Kh. : KHDAK, 2015. – 59 s.

16. Savchak V. V. *Circulation of land, the rights to which are burdened* [Obih zemelnykh dilianok prava na yaki obtiazheni] / V. V. Savchak // Naukovyi visnyk Uzhhorodskoho universytetu : Seria: Heohrafiia. Zemleustrii. Pryrodokorystuvannia / vidp. red. S. Pop. Scientific bulletin of Uzhhorod university : Series: Geography. Land use planning. Environmental management / [edit. by S. Pop]. – Uzhhorod : Hoverla, 2013. – Iss. 1. – S. 136–140. [Online]. Available from:

<https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/733>

17. Tymoshenko O. V. *The peculiarities of writing abstract in English* [Osoblyvosti napysannia anotatsii anhliskoiu movoiu] / O. V. Tymoshenko. – 2013. – [Online]. Available from: <http://www.confesp.fl.kpi.ua/node/1150>
18. Titarenko N. A., Ivanov Yu. G. *English-Russian Dictionary on Land Use* [Anglo-russkiy slovar po zemlepolzovaniyu]. – M.: KolosS, 2007. – 126 c. (Uchebniki i ucheb. posobiya dlya studentov vyssh. ucheb. zavedeniy).
19. Tretiak A. M., Tretiak V. M., Panchuk O. Ya. *A new model of land system in Ukraine with regard to the local government reform* [Nova model zemelnogo ustroiu v Ukraini u zvizaku iz reformoiu mistsevoho samovriaduvannia] / A. M. Tretiak, V. M. Tretiak, O. Ya. Panchuk // *Zemleustrii, kadastr i monitorynh zemel. Land management, cadastre and land monitoring*. – 2017. – № 2. – S. 3–12. [Online]. Available from: <http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Zemleustriy/article/view/9026>
20. Tretiak A. M., Tretiak V. M. *Trends of land system in Ukraine* [Tendentsii rozvytku zemelnogo ustroiu v Ukraini] / A. M. Tretiak, V. M. Tretiak // *Zemleustrii, kadastr i monitorynh zemel. Land management, cadastre and land monitoring*. – 2017. – № 1. – S. 4–12. [Online]. Available from: <http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Zemleustriy/article/view/8608>
21. Kharytska S. *Work with the dictionary article as an initial stage of formation of skills of annotation and abstracting of technical texts* [Robota zi slovnykovoii statteiu yak pochatkovyi etap formuvannia navychok anotuvannia ta referuvannia tekhnichnykh tekstiv] / S. Kharytska // *Humanitarna osvita v tekhnichnykh vyshchych navchalnykh zakladakh. Liberal education in technical higher school*. – Kyiv, 2017. – № 35. – S. 39–43.
22. Yakhontova T. V. *Elements of academic English writing: textbook for students, PhD candidates and research workers* [Osnovy anhlomovnoho naukovoho pysma: Navch. posibnyk dlia studentiv, aspirantiv i naukovtsiv]. – Vyd. 2-he. – Lviv: PAIS, 2003. – 220 s.
23. Bailey, St. (2015), *Academic Writing. A Handbook for International Students*, 4th ed., Routledge, London and New York, 304 p. (in English).
24. Bonn, van S. and Swales, J. M. (2007), “English and French journal abstracts in the language sciences: Three exploratory studies”, *Journal of English for Academic Purposes*, Vol. 6, Iss. 2, pp. 93–108. (in English).
25. Bulych, Ya. (2013), “Spatial Planning and Urban Development”, in Alkalaj, S. (Ed.), *Country Profiles on Housing and Land Management: Ukraine*, United Nations, New York and Geneva, 99 p. – pp. 35–48. (in English).
26. Busch-Lauer, I. (1995), “Abstracts in German medical journals: A linguistic analysis”, *Information Processing & Management*, Vol. 31(5), pp. 769–776. (in English).
27. Butler, S. (Ed.). (2013), *Macquarie Dictionary*, 6th ed., MacQuarie Library Pty.Ltd, Macquarie, NSW, xvii, 1741 p. (in English).
28. Friginal, E. and Mustafa, S. (2017), “A comparison of U.S.-based and Iraqi English research article abstracts using corpora”, *Journal of English for Academic Purposes*, Vol. 25, pp. 45–57. (in English).
29. Hornby, A. S., and Turnbull, J. (Eds.). (2010), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 8th ed., Oxford University Press, Oxford, 1952 p. (in English).
30. Huckin, Th. (2001), “Abstracting from abstracts”, in Hewings, M. (Ed.), *Academic writing in context: Implications and Applications (Papers in honour of Tony Dudley-Evans)*, University of Birmingham Press, Edgbaston, Birmingham, pp. 93–103. (in English).
31. Johns, T. (2001), “From evidence to conclusion: the case of ‘indicate that’”, in Hewings, M. (Ed.), *Academic writing in context: Implications and Applications (Papers in honour of Tony Dudley-Evans)*, University of Birmingham Press, Edgbaston, Birmingham, pp. 55–62. (in English).
32. Lorés, R. (2004), “On RA abstracts: from rhetorical structure to thematic organisation”, *English for Specific Purposes*, Vol. 23, pp. 280–302. (in English).
33. Luc, M., Somorowska, U., and Szymańska, J. B. (Eds.) (2015), *Landscape Analysis and Planning: Geographical Perspectives*, Springer, Cham, ix, 295 p. (in English).
34. Malchykova D. S. *Territorial planning for Ukrainian rural regions: methodological approaches, problems and prospects* / D. S. Malchykova // *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Географічні науки*. – 2016. – Вип. 3. – С. 11–15.
35. Malchykova D. S. (2014), “The usage and planning of territory in Ukraine – aims, problems, needs”, *Шупські Праці Географічне*, Vol. 11, pp. 77–89. (in English).
36. McIntosh, C. (Ed.). (2013), *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, 4th ed., Cambridge University Press, Cambridge, 1856 p. (in English).
37. Miasoid G. I. *Grammatical peculiarities of an authentic English research paper abstract* / G. I. Miasoid // *Вісник Чернігівського національного педагогічного університету. Сер. : Педагогічні науки*. – 2014. – Вип. 119. – С. 153–157.
38. Swales, J. M. and Feak, Chr. B. (2000), *English in Today's Research World: A Writing Guide*, University of Michigan Press, Ann Arbor, ix, 293 p. (in English).
39. Tamburelli, G. (2008), *Legal systems for the management of protected areas in Italy and Ukraine: the experiences of the Lazio and Kyiv regions*, Giuffrè, Milano, 257 p. (in English).
40. Tankó, G. (2017), “Literary research article abstracts: An analysis of rhetorical moves and their linguistic realizations”, *Journal of English for Academic Purposes*, Vol. 27, pp. 42–55. (in English).
41. Swales, J. M. and Feak, Chr. B. (2009), *Abstracts and the Writing of Abstracts*, University of Michigan Press, Ann Arbor, 104 p. (in English).
42. Walwark, A. (2013), *English for Research: Usage, Style, and Grammar*, Springer, New York, 254 p. (in English).

Е. ЛЕПЕХИН

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АННОТАЦИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ СТАТЕЙ ОТРАСЛИ ЗЕМЛЕУСТРОЙСТВО И КАДАСТРЫ

В статье рассмотрены аннотации на английском языке касательно их грамматической валидности и лингвистической компетенции. Акцент сделан на отслеживании синтаксических связей, в которых проявляется категория глагола английского языка, осмыслении лексических единиц, которые придают особого (научного, терминологически обостренного) значения высказыванию и толкуются для оценки адекватности перевода специализированного текста. Анализ проведен на материале выборочных статей из украинских научных вестников. Выбирая материал для разбора, руководствовались исключительно его совместимостью с тематикой, которая касается вопросов концептосферы «землеустройство и кадастр».

Ключевые слова: академический английский язык; аннотация; грамматика; землеустройство; научный перевод; структура; термин.

Ye. LEPOKHIN

LEXICO-GRAMMATICAL FEATURES OF THE ENGLISH LANGUAGE RESEARCH ARTICLE ABSTRACTS BASED ON THE SPECIALISED PAPERS ON LAND USE PLANNING AND CADASTRE

The article deals with the issues of research paper abstracts in English regarding their grammatical validity and linguistic competence. The syntactic connections the English verb enters into and the lexical units that attach particular (scientific, terminologically acute) significance to the utterance have been interpreted in order to assess the appropriateness of the professional text translation. The study was carried out on the basis of selected articles from the Ukrainian research bulletins. When retrieving the data for the analysis, the author was governed solely by their compatibility with the subject matter of land management and cadastre sphere of concepts.

Key words: abstract; academic English; grammar; land use planning; scientific; structure; term; translation.

Ye. LEPOKHIN

LEXICO-GRAMMATICAL FEATURES OF ENGLISH LANGUAGE RESEARCH ARTICLE ABSTRACTS BASED ON SPECIALISED PAPER ON LAND USE PLANNING AND CADASTRE

The article deals with the issues of research paper abstracts in academic English regarding their grammatical validity and linguistic competence. The

contrastive analysis of the journal article abstracts on land use planning and cadastre betokens the lack of knowledge of nomenclative lexical units and grammatical categories as exemplified by translators when changing the words of the Ukrainian abstracts into the English ones that carry a similar meaning. The same is true reviewing the titles of the respected papers. In the majority of cases, both the titles and the abstracts are illegible, incomprehensive loan translations from the source language. The reason for this is a twofold one. Firstly, a great many of conventional words acquire new meanings and connotations apart from their principal ones, when used for special purposes. Secondly, the persons responsible for the translation handle those terms in their primitive, commonsense meaning, often turning to calquing in lieu of looking for lexicalised match, equivalent in the target language.

Although, the theoretical surveys of lexicogrammatical issues in academic English have been extensively covered both by native (T. Yakhontova, G. Miasoid, I. Dzividzinska, V. Karaban) and foreign (J. M. Swales, St. Bailey, J. Bottomley, N. Caplan, A. Wallwark) scholars, the results of the study under scrutiny reveal not only significant problems of proper grammar usage but also in the style of academic English. The main idea of the article is to highlight these issues instead of drawing up a further guideline on various aspects of academic English usage, since it is advisable to revert to the relevant manuals and consult them so as to avoid the previously made mistakes. Moreover, in the article the author argues that one of the causes for committing the mistakes is the lack of knowledge of lexicogrammatical constructions and grammatical means of expression appropriate for the Ukrainian language, since the authors frequently deviate from the norms of the source language in favour of Russian and then translating everything into English.

Of a specific mention are the patterns the abstracts have been structured in. The informative abstracts (four of them were examined) of the research journal *Land Management, Cadastre and Land Monitoring* display an IMRD structure, after a fashion, whereas the indicative ones from *Scientific Herald of Uzhorod University. Series: Geography. Land Management, Nature Management* (two) exhibit a sort of rhetorical organization reminiscent of CARS structure.

The article is of interest to those scholars studying rhetorical organization, thematic structure of RA abstracts; the influence of Anglophone scientific discourse style on the research publishing scene both in Ukraine and worldwide; linguistic and stylistic issues of academic English style infelicities exemplified by non-English speakers.

Стаття надійшла до редакції 12.02.2018